

УДК 81'1-027.21

¹ Г.Е. Надирова*, ² Г. Сеильханов¹Профессор КазНУ имени аль-Фараби, д.филол.н., Казахстан, Алматы к.²Студент КазНУ имени аль-Фараби, Казахстан, Алматы к.

*E-mail: gulnad@mail.ru

Трансформация отношения к полиязычию в развивающемся обществе (на примере Алжира)

Алжир сегодня – это целый социальный организм, который все еще испытывает неблагоприятные последствия колониальной аккультурации, обострения социальных отношений в результате несправедливой политики, основанной на идеологической эскалации и демагогии, сложных отношений и противоречащих представлений, вызывающих трещины и конфликты, которые могут подорвать социальную сплоченность и национальное единство. И языковой вопрос еще в течение длительного времени будет занимать место в центре проблем, стоящих перед страной.

Ключевые слова: Алжир, полиязычие, языковая ситуация, арабизация, берберская культура.

Nadirova G.Y., Seilkhanov G.

Transformation of Attitudes Towards Polylingualism In Developing Society (Algeria)

Algeria today is a social organism which is still experiencing the adverse effects of colonial acculturation aggravation of social relations as a result of unfair policies based on ideological escalation and demagoguery, complex relationships and contradictory representations, causing rifts and conflicts that could undermine social cohesion and national unity. And yet the language issue for a long time will take place in the heart of the problems facing the country.

Key words: Algeria, polylingualism, linguistic situation, Arabization, Berber culture.

Алжир является многоязычным обществом. Языковой ландшафт Алжира стал продуктом его истории и географии и характеризуется сосуществованием нескольких языков и разновидностей языка. Языковая ситуация сформировалась под влиянием различных факторов, наиболее специфическими среди которых являются векторы исламизации и арабизации Северной Африки, сложные, иногда конфронтационные отношения факторов-носителей этих языков, идеологизация, политизация, интернационализация и даже секьюритизация культурно-языковых вопросов на внутри- и межгосударственном уровнях. Многоязычие в Алжире реализуется в трех языковых сферах.

Арабская сфера

Она – наибольшая по количеству пользователей и по тому месту, которое занимает в обществе. В Алжире, как и во всем арабском мире, она имеет тенденцию быть структурированной в континууме регистров, которые варьируются от наиболее до наименее нормированных. Эту

сферу можно классифицировать следующим образом:

1) арабский литературный «фусха» (или классический);

2) стандартный или современный арабский, фактически язык общения среди всех арабских стран, на котором говорят образованные люди;

3) более спонтанные формы языка, которые обычно называют диалектами, и которые распространены в каждой стране в местных и региональных вариантах.

Это распределение отличает и Алжир, здесь имеются сельские диалекты, городские диалекты (особенно в столичном Алжире, Константине, Джиджели и Тлемсене) и можно сгруппировать четыре основных региональных диалекта: восток вокруг Константины, Алжир и его пригороды, Оран и юг, Атлас Сахары до границ Хоггара, само диалектное разнообразие имеет направленность с востока на запад.

Эти диалекты родного языка большинства алжирцев являются носителями богатой и раз-

нообразной народной культуры, их отличает удивительная жизнеспособность, устойчивость к инородным влияниям, сохранение доминирующих культурных норм.

В то же время Алжир пытается продвигать и арабский язык в стандартной версии (школа, средства массовой информации, интеллектуальная продукция) путем создания институтов, таких, как Алжирская Академия арабского языка, созданная в 1986 году, и Высший совет по арабскому языку (HCLA), образованный в 1998 году. Однако, по оценкам местных экспертов, усилия этих двух институтов не очень эффективны в продвижении арабского языка, тем более что проблема не является уникальной для этой страны, но для всех арабских стран. Очень многое, к сожалению, зависит от политических колебаний и неспособности арабов преодолеть свои разногласия и объединиться [1]. Все еще слабым местом остается проблема создания неологизмов и научной терминологии, ключевой адаптации арабской лексики к современной жизни, его участие в движении и производстве идей и смыслов.

Берберская сфера

Она состоит из ныне существующих берберских диалектов, известных во всех странах Магриба, а вернее, в берберской области, которая простирается в Африке из Египта в Марокко и от Алжира до Нигера. Эти берберские диалекты являются старейшим языковым субстратом этого региона, и, таким образом, родным языком части населения. К сожалению, мы не в состоянии дать точные цифры о количестве носителей. По некоторым данным в настоящее время на этих диалектах говорят около половины населения Марокко (свыше 10 млн. человек), 30% населения Алжира (5-6 млн. человек), около 100 тыс. жителей Туниса, а также значительные группы населения Египта, Ливии, Мавритании, Мали, Нигера, Нигерии и др. (общая численность - 11 520 000 человек). Тем не менее многими учеными эти цифры были поставлены под сомнение и в значительной степени из-за отсутствия последних статистических данных и иногда их фальсификации. Важно, что эти диалекты интегрируются в алжирский социолингвистический ландшафт, а также связаны с арабскими диалектами, потому что они принадлежат к одной семитской семье.

В ходе исламизации и арабизации Магриба статус этих диалектов упал, и они «укрылись» в труднодоступных областях Ореса, Джур-Джур (Кабилия) Гурайи, Хоггара, Мзаба(Сахара) и некоторых «островках», разбросанных тут и там по стране. Они удивительно разнообразны и порой трудны для взаимопонимания между их носителями. Основные берберскими диалектами в Алжире являются кабийски или такбаилит (Кабилия), шауи или ташауит (Орес), мзаби (Мзаб) и туареги тамашек глубокого юга (Хоггара и Тассили). Малые по числу пользователей диалекты ограничиваются устной формой существования применения (за исключением частично сохранившейся письменности тифинаг), эти древние диалекты сложно кодифицировать и стандартизировать, возможно, поэтому они всегда были жертвами господства и маргинализации таких неумолимых социальных и идеологических факторов, как массовое просвещение и прогресс арабизации в последние годы. Однако с 1970 года, в Алжире предпринимались попытки переоценки этих диалектов и берберской культуры, связанные с требованием признания специфичности берберов. Беспорядки начались, когда местные власти запретили известному берберскому писателю, Мулуду Маммери, читать лекцию по древней кабийской поэзии в университете Тизи-Узу, центре области Кабилия, населенной берберами. Это событие вызвало бурную реакцию со стороны берберов кабилы, которые обвинили правительство в подавлении берберской культуры. После отмены лекции Маммери берберские студенты вышли на демонстрации по всему Алжиру, не только в Кабилии, призывая к свободе выражения мнений и признанию берберского языка и культуры. Демонстранты были разогнаны полицией, и ряд студентов были арестованы. В Тизи-Узу студенты проголосовали за забастовку и заняли здание университета. Берберы потребовали признания берберского в качестве национального языка, уважения к берберской культуре и больше внимания экономическому развитию Кабилии и других районов проживания берберов.

Таким образом, проблема языка как важного инструмента национальной идентичности переплелась с социальными и экономическими проблемами проживающих в Алжире этносов.

Тем не менее 5 июля 1998 года вступил в силу Всеобщий Закон об алжирском арабском языке, в соответствии с которым арабский объявлялся единственным языком, функционирование которого было разрешено в общественной жизни, при этом запрещалось любое официальное использование французского и берберского языков. Волна протеста вновь прокатилась в бербероговорящих горных областях Кабилии.

Очевидно, эти события высветили острую проблему алжирского общества - нарушение языковых прав человека. Государственная языковая политика в Северной Африке была нацелена на «выдавливание» берберского языка и его диалектов.

После берберских событий весной 1980 года, создания Берберского культурного движения «Movement Cultural Berber» (MCB) и ожесточенных репрессий, направленных на ограничение экспрессии алжирского разнообразия и любого свободного выражения культурологических требований стал очевиден дефицит демократии алжирского правительства.

Он вновь проявился драматическим образом во время событий «Черной весны» в апреле 2001 года, в которых более ста молодых людей стали жертвами репрессий.

После целого года беспорядков, попыток прийти к консенсусу, обещаний и бурных дебатов берберский язык тамазигт все-таки был признан в качестве «национального языка» в конституционных поправках с 8 мая 2002 года на внеочередной сессии обеих палат алжирского парламента, и внесены изменения в статью 3 Конституции Алжира. Нужно признать мужество президента Абдельазиза Бутефлики, который пошел против собственной политической культуры, против своих сторонников, партнеров и политических союзников, и попытался потушить «кабийский пожар», которые мог привести к дальнейшей дестабилизации страны и поставить под угрозу сплоченность и национальное единство. Конечно, существует ряд проблем развития языка, которые требуют своего решения на данный момент, например, большое диалектное разнообразие, определение общего языкового стандарта, таких нормативных понятий, как словари, грамматика, правила правописания и т.д., соответствующие инвести-

ции со стороны государства. Все это тем более необходимо перед лицом неумолимого натиска глобализации, рынка и коммерческой культуры неолиберализма.

Бурная история Алжира несет в себе еще несколько факторов, влияющих на языковую ситуацию в стране. Через эту территорию прошло несколько цивилизаций и народов, которые каждый по-своему оставили свой след на культуре и в языковом пространстве. Эти другие языки составляют последнюю сферу алжирского многоязычия.

Сфера иностранных языков.

Древний пунический и латинский периоды и средневековый османский на изменили языковой ландшафт страны, но все же в определенной степени повлияли на городские диалекты (Алжир, Беджая, Медея, Константина и Тлемсен), которые заимствовали многие турецкие слова в различных сферах жизни (питание, одежда, работа имена, фамилии и т.д.). Еще до прихода османов алжирцы также были в контакте с европейскими языками, в частности, с испанским на западе страны, в первую очередь, из-за испанского колониального присутствия в течение трех столетий в городе Оран. Позже, во время французской оккупации прибыло много переселенцев из Испании из-за экономических преимуществ, предоставляемых развитием новой колонии, или республиканских беженцев, спасающихся от франкистских репрессий. Также имело место взаимодействие с итальянским языком в прибрежных городах востока страны, продолжительный контакт с крупными итальянскими портами (торговля, соперничество между итальянскими моряками и алжирскими корсарами). Однако именно французы больше всего повлияли на состояние языкового и культурного пространства в Алжире. Обстоятельства его вторжения в это пространство придали ему особый статус в колониальном и постколониальном алжирском обществе.

Французский язык, навязанный алжирскому народу огнем и кровью, был одним из основных элементов, используемых колониальной державой, чтобы усилить его воздействие на завоеванные страны и ускорить распад локального общества, деперсонализацию и аккультурацию территории, вошедшей в состав Франции.

Возможно, не сразу, но алжирцы поняли необходимость принять язык оккупанта и его образ мышления, чтобы сохраниться на своей собственной земле, необходимость вооружиться их собственным оружием, чтобы войти в современный мир, чтобы лучше противостоять колониальному присутствию и защищать себя от угнетения и несправедливости. Страна должна была выйти любой ценой из мира невежества, в котором большинство людей жили.

Парадоксально, но после 1962 года использование французского языка не уменьшается, а наоборот, увеличивается, поскольку он стал в силу обстоятельств языком администрации, и доля грамотных на французском языке намного превышала долю грамотных на арабском языке.

Только в 1978 г. обучение в основной школе было полностью арабизировано, хотя языковая политика в системе школьного образования характеризуется двойственностью. С первого по третий класс преподавание было полностью на арабском языке, с четвертого года началось изучение французского языка. Что касается среднего образования, то оно было полностью арабизировано в конце 1989 учебного года. При этом сохраняется значительный разрыв между средним и высшим образованием, где французский язык является языком обучения во многих естественнонаучных областях. Студенты вынуждены заново переучиваться, потери огромны. Чтобы попытаться исправить ситуацию власти начали обширную программу реабилитации преподавания французского языка, как и других иностранных языков, в рамках реформы алжирской школы, инициированной в начале 2000 года. Были приняты меры для интенсивного обучения студентов-медиков и других научных и технических кадров. Однако, указанная реформа не была реализована в тот период из-за большого количества препятствий – отсутствие квалифицированных преподавателей для обучения маленьких детей, отсутствие адекватных учебников и учебных материалов. Тем не менее можно констатировать, что в обществе дефакто сохраняется владение французским языком, особенно у поколений, получивших образование в рамках французской системы. Французский язык по-прежнему занимает важное место в печатных СМИ, это газеты и периоди-

ческие издания на французском языке, которые в совокупности имеют самую большую аудиторию, хотя они все чаще критикуются. Арабская пресса воспитала массу читателей с 1980 года. «Аль-Хабар» стала самой широко распространенной ежедневной газетой с тиражом 400 000 экземпляров. Среди аудиовизуальных средств массовой информации французский радиоканал пользуется успехом и значительной аудиторией. В последние годы активно распространяются спутниковые антенны, которые позволяют многим семьям быть постоянно подключенными к западным и особенно французским каналам, но опять же, следует отметить, что аудитория арабских спутниковых каналов, например, «Аль-Джазира», заметно увеличивается день ото дня. В области издания и распространения книг французский язык по-прежнему занимает значительное место, хотя прикладываются большие усилия к тому, чтобы продвинуть книгу на арабском языке через перевод и через открытие рынка для арабских издателей. Каково же место французского языка в алжирском обществе с момента обретения независимости? «Официальное» отрицание властными структурами, с одной стороны, и значимость его для алжирского общества, с другой стороны, отражают амбивалентность позиции страны, которая является крупнейшей франкоязычной страной после Франции, но вошла, с большим опозданием, в Совет франкоязычных государств только в качестве наблюдателя. Неоднозначность места и роли языка бывшей колониальной державы является одной из особенностей постколониальных обществ, и Алжир, пожалуй, самый типичный случай.

Итак, общественное мнение в Алжире уже не ставит под сомнение модель диглоссии, плюрализм и разнообразие языков и диалектов. Функции общего для всех говорящих выполняет литературный арабский язык фусха, его престиж по-прежнему высок. Отношение в обществе к диалектам лояльное. Практическое отношение к французскому языку кажется более смешанным в том смысле, что использование этого языка свидетельствует о некотором повышении социального уровня и, в то же время, многие родители не могут позволить своим детям, которые были выпускниками средней школы с арабским языком обучения,

поступать в частные школы с французским языком обучения, поскольку вся система государственного обучения арабизирована. Частное образование, которое является двуязычным, вроде бы прерогатива богатых слоев населения, но привлекает иногда детей из рабочего класса.

Тем не менее стратегии существенно изменились в связи с тем, что французский язык является языком обучения в высшей школе. Знание его гарантирует доступ к университетскому образованию и получение рабочих мест.

Все еще сложные и порой противоречивые отношения притяжения и отталкивания внутри общества препятствуют продуктивному и эффективному развитию культурных и языковых процессов в стране. Антиарабизм некоторых патриотов берберской культуры и идентичности, и наоборот, стойкие антиберберские настроения, подозрения в отношении говорящих на французском в хронической симпатии к бывшей колониальной державе, уничижительные прилагательные, применяемые к сторонникам арабского языка, такие, как «ретроградная», «консервативная» или «фундаменталистская» часть общества. Все это свиде-

тельствует о взаимном незнании, непонимании или нежелании учитывать каждой культурной группы разнообразия и множественности индивидуальных и коллективных культурных вариантов других групп. Их борьба за гегемонию мешает поступательному движению общества и не способна решить самые насущные его проблемы, например, удовлетворить чаяния и избежать разочарования массы молодые люди, которые сталкиваются ежедневно с безработицей, охватившей 30% трудоспособного населения (80% из числа неквалифицированной молодежи), бедностью, отсутствием возможностей и надежд.

Алжир сегодня – это целый социальный организм, который все еще испытывает неблагоприятные последствия колониального аккультурации, обострения социальных отношений в результате несправедливой политики, основанной на идеологической эскалации и демагогии, сложных отношений и противоречащих представлений, вызывающих трещины и конфликты, которые могут подорвать социальную сплоченность и национальное единство. И языковой вопрос еще в течение длительного времени будет занимать место в центре проблем, стоящих перед страной.

References

- 1 Khaoula Taleb Ibrahim. L'Algérie : coexistence et concurrence des langues// <http://anneemaghreb.revues.org/305>. p. 207-218
- 2 Algeria. Language Research.U.S. English Foundation Research // usefoundation.org/view/900
- 3 Benrabah, Mohamed. «Language maintenance and spread: French in Algeria.» International Journal of Francophone Studies. Intellect Ltd. Volume 10 Numbers 1 and 2. p. 193-215. English language. doi: 10.1386/ijfs.10.1and2.193/1 Accessible on EBSCOHost
- 4 Languages of Algeria. From Wikipedia, the free encyclopedia// http://en.wikipedia.org/wiki/Languages_of_Algeria